

معرفی چند ترجمه

کامبیز نمازی

لزوم ایجاد بخشی در مترجم که به معرفی ترجمه‌های منتشر شده بپردازد، از مدتها پیش احساس می‌شد و خوشحالیم که این بخش به عهده من گذاشته شده است. اصولاً این مقدمه نوشتن نیست و من حساس کرده‌ام که بار در ابتدا صول کار را بکویم تا همه خواننده‌های محترم و هم بنده تکلف خود را بدانیم. بنا دارم در این صفحات خود را محدود به حوزه خاصی مانند ادبیات نکنم و ترجمه‌های برتر حوزه‌های دیگر از جسته فلسفه، روانشناسی، سیاست، تاریخ، اسطوره، دین و... را نیز معرفی کنم. کار من صرفاً معرفی کتاب است و پس نقد ترجمه صولاً به کار من است و نه در حوضه این صفحات. ضمن این که چنین بخشی در مترجم وجود دارد، می‌دانیم که این روزها در حوزه نشر با دردسرها تعداد عناوین روبه‌رو هستیم، پس بدیهی است کتابهایی که در این چند صفحه معرفی می‌شود، بیانیگر سبب من در مقام کتاب‌خوان و کتاب‌فروش است.

۱. **نارتسیس و گلدموند**. هرمان هسه، سروش حبیبی، چاپ و نشر چشمه، پاییز ۸۴.

آقای حبیبی در این یکی دو سال گذشته به صورت حیرت‌انگیزی مشغول چاپ ترجمه‌های قدیمی و جدید خود بوده‌اند. این کتاب نیز سال‌های پیش با عنوان **نرکس** و زرین دهن با ترجمه یشان چاپ شده بود. این داستان در سال ۱۹۳۰ نوشته شده است و یکی از معروف‌ترین و پرخواننده‌ترین آثار هسه به شمار می‌آید. این ترجمه نیز مانند غالب ترجمه‌های سروش حبیبی از نثری پخته بهره می‌برد و نحن آن نیز مناسب دانشمان است و بر حلاوت و شرفی ماجرای کتاب می‌افزاید.

۲. **سرگ در می‌زند**. وودی آلن، حسین یعقوبی، چشمه زمستان ۸۴.

وودی آلن مشهورتر از آن است که احتیاج به معرفی داشته باشد. یکی دو سالی است که در ایران شاهد چاپ مجموعه‌های داستانی نیز از او هستیم. طنز خاص آلن در داستان‌هایش نیز موج می‌زند. «دو باور غلط سال‌هاست که درباره من بین مردم رواج دارد. یکی این که من روشنفکرم، فقط به این دلیل که عینکی هستم، و بدتر از آن این که هنرمندم، چون فیلم‌هایم فروش نمی‌رود!»

۳. اعتماد. آریل دورفمن. عبدالله کوثری. آگه تابستان ۸۰.

این که کتابی را که پنج سال پیش چاپ شده است. حالا معرفی می‌کنم به این دلیل است که اعتقاد دارم حتی مطلب در مورد این کتاب ادا نشده است. آریل دورفمن نویسنده شیلیایی در سال ۱۹۴۲ در آرژانتین متولد شد، بعد از کودتای سال ۱۹۷۳ و سقوط دولت آلنده، شیلی را ترک کرد. تم اصلی این کتاب 'اعتماد' است و این که در زندگی به نقطه‌ای می‌رسی که مجبوری به کسی اعتماد کنی. در واقع قهرمان اصلی این کتاب خواننده آن است. ترجمه عالی استاد هم کاری می‌کند که تا کتاب را تمام نکرده‌ای آن را کنار نگذاری.

۴. تاریخ سینما. بوردول. تامسون. روبرت صافاریان. مرکز ۸۴.

انواع و اقسام کتاب‌های سینمایی در دنیا به چاپ می‌رسد. انواع فیلم‌نامه، کتاب‌های فنی، آموزش بازیگری، فیلم‌نامه‌نویسی. یکی از مهمترین این انواع تاریخ سینما است. ز سال‌ها پیش ترجمه کتاب‌های تاریخ سینما در کشور ما رواج داشته و هر ز گاهی مترجمین متخصص یا غیرمتخصص دست به کار شده‌اند و محصولات خود را تحویل علاقه‌مندان سینما داده‌اند. در این میان، تاریخ سینمای شمر مرکز به دو جهت در مرتبه بالاتری قرار می‌گیرد. یکی اعتبار مؤلفین آن که دو تن از بزرگترین تنوریسین‌ها و منتقدین سینما هستند و دیگری اعتبار مترجم آن که ساهاست در مطبوعات سینمایی قلم می‌زند؛ مترجمی که تحصیلات سینمایی دارد. زبان انگلیسی را به طور کامل می‌داند و فارسی را هم بسیار صحیح و روان می‌نویسد. حسن دیگر این کتاب این است که تقریباً روزآمدترین کتاب در این مقوله است. این نکته امتیاز بزرگی برای کتاب به حساب می‌آید. چرا که غالب کتاب‌های ترجمه شده در این زمینه تا اوایل دهه هفتاد را در بر می‌گرفت.

۵. گشت و گذاری با مارتین اسکورسیزی در سینمای آمریکا. مارتین اسکورسیزی مایکل هنری

ویلسن: مازیار اسلامی. نشر اختران. ۸۴

عنوان کتاب خود گویای محتوای آن است. عاشقان سینمای کلاسیک هالیوود این کتاب را با لذت خواهند خواند. ترجمه و چاپ کتاب عالی است، درست مثل قیمت آن. تنها مشکل کتاب هم همین قیمت‌اش است که گروه زیادی از علاقه‌مندان را از خواندن آن محروم می‌کند.